

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО И СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. В. Апанасович

ВИДЫ ОЦЕНКИ В ДИАЛОГАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ СИТКОМА «ДРУЗЬЯ»

В настоящее время телевидение характеризуется постоянно растущим числом разнообразных комедийных телепередач и сериалов. Данное исследование нацелено на выявление в обиходно-бытовых диалогах культового комедийного телесериала «Друзья» типов оценки, оформленной прилагательными. Анализ произведен на базе транскриптов первых 4 серии 1 сезона. Объем полученного материала составил 1524 предложения. Далее методом сплошной выборки отбирались оценочные высказывания, содержащие прилагательными, доля которых в выборке составила 13,4 % (204 высказывания).

При анализе мы опирались на классификацию оценок Н. Д. Арутюновой (общая «хорошо/плохо») и частная (со стороны определенного признака). Определено, что с точки зрения семантики в диалогах данного ситкома преобладает частная оценка (63 %), в рамках которой чаще отмечается эмоциональная оценка (1/5), основанная на субъективной оппозиции «радостный – печальный»: *Ross: Eine tolle Arbeit, sie ist wirklich gut getroffen. Nur findest du nicht, dass sie irgendwie wütend aussieht?* (частная, эмоциональная, негативная), и гедонистическая (1/5), базирующаяся на субъективной оппозиции «нравится/не нравится»: *Chandler: Bitte tu das nie wieder. Das ist ein furchtbares Geräusch* (частная, гедонистическая, негативная). При этом эмоциональная чаще представлена негативной оценкой, а гедонистическая, наоборот, позитивной.

Для оформления оценок используются как ядерные лексические единицы *gut/schlecht* (30 раз), а также нейтральные прилагательные для передачи частных оценок (*richtig* (3), *schön* (5), *nett* (7), *hübsch*, *geschmackvoll*, *attraktiv*, *positiv*, *sympathisch*, *romantisch*, *witzig*; *schwierig*, *schwer*, *schief* (2), *ungewöhnlich*, *arm*, *schmutzig*, *schlimm* (2), *kompliziert*, *eigensinnig*, *pummelig*, *faul*), так и экспрессивные прилагательные (*wunderbar*, *hinreißend*, *bezaubernd*, *traumhaft*, *ausgezeichnet* (2), *süß*, *fantastisch* (2), *großartig* (2), *wunderschön* (2), *toll* (9), *göttlich*, *sexy* (2), *herrlich* (2), *genial*, *umwerfend*; *entsetzlich*, *blöd* (2), *furchtbar* (2), *schrecklich* (8), *hart*, *arrogant* (2), *monströs*, *verrückt*, *flappig*, *lästiges*, *dumm*, *widerlich*, *wahnsinnig*). При этом установлено, что преобладают нейтральные лексемы (66 %), поскольку создатели, осуществляя перевод, приближенный к разговорной речи, цензурируют текст и не используют неприемлемое.

Прилагательные в выборке используются как с интенсификаторами (частицами/наречиями степени *sehr, besonders, wirklich, ganz*): *Rachel: Wisst ihr noch, wie schön es war, als wir uns im Central Park Ruderboote gemietet haben?*

Das war sehr lustig.; Ross: Ich find es wirklich ganz reizend.), так и с деинтенсификаторами (частицей *ziemlich, etwas* отрицание + частица *so, gerade, vielleicht*): *Ross: Helen Geller? Hört sich nicht gut an.* При этом интенсификация преобладает в 4 раза

Прилагательные с семантикой оценки в ситкоме реализуют чаще предикативную синтаксическую функцию, что позволяет поставить оценку в коммуникативный фокус, выделив ее ядерным ударением.

Таким образом, прилагательные, используемые для выражения различных типов оценки, играют важную роль в создании эмоциональности и экспрессивности диалогов в ситкоме «Друзья».